

Considero este estudio ejemplar en su campo: uso adecuado de una amplia bibliografía, orden lógico en la exposición de los temas, amplitud en el tratamiento que deja por fuera poco o nada de importancia, de modo que tras un análisis muy serio de los aspectos generales del bilingüismo los datos sobre él en España son casi exhaustivos. La pulcritud editorial es también notable. Solo anoto un detalle mínimo en cuanto a la redacción: un uso anómalo de la coma, por ejemplo: “desde hace más de un siglo, es, en los últimos años” (págs. 54), “Más importante aún [...] es, el papel” (pág. 80), etc.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

JACQUES ARENDS y MATTHIAS PERL, *Early Suriname Creole Texts*, Franckfurt, Madrid, Biblioteca Iberoamericana, 1995.

En la primera parte de este útil libro publica el profesor Arends tres textos de ‘Sranan’ de Herlin (1718) Nepveu (1770) y van Dyk (1765) este último un verdadero libro. Los dos primeros documentos son estudiados concienzudamente por Arends especialmente en lo relativo a la supresión del artículo y de la cópula y otros aspectos gramaticales. El texto de van Dyk es analizado en forma más amplia. Este lenguaje criollo contiene sobre todo léxico inglés y holandés y muy poco portugués.

Lo contrario ocurre con el ‘Saramaccan’ en donde el profesor Matthias Perl encuentra que el porcentaje de palabras portuguesas supera el 57%, lo cual se debe no solamente al aporte inicial en esta lengua del criollo básico, sino a la presencia en Surinam de propietarios judíos y de sus esclavos venidos del Brasil en 1664. El profesor Perl publica el *Diccionario Saramaccan - Alemán* del señor J.A. Riemer al cual le agrega sus equivalentes en inglés. Este es el aspecto más sugerente de este libro, puesto que permite analizar numerosos vocablos del Saramaccan y hacer algunos aportes al estudio de este importante lenguaje criollo.

En primer lugar puede anotarse que la contribución africana al vocabulario Saramaccan es reducida. Parecen palabras netamente africanas: *adjanashi*, *anashi* = ‘araña’; *akra* = ‘pancake’; *angu* = ‘papilla de arroz y bananas’; *pinda* = ‘mani’; *jam* = ‘comer’; *jam-jam* = ‘alimento comida’; *mali* = ‘mahometano’; y *bungu* = ‘vajilla ancha y grande para agua’.

Vamos a estudiar hoy más detenidamente una decena de vocablos de origen indígena caribe presentes en Saramaccan para lo cual nos basaremos en nuestros trabajos *Léxico caribe en el caribe negro de Honduras británica*, en *Thesaurus*, Bogotá, XXX, núm. 3, 1975 y *Léxico caribe en el caribe insular*, *Ibid.*, XXXII, núm. 2, 1977. Ambos trabajos tienen una numeración continua de la voces examinadas, por lo cual nos limitaremos a suministrar el respectivo número en las referencias que hacemos en seguida.

1- *Akali* = 'caimán'. Existen voces similares en varias lenguas caribes (*akare* en kaliña, *acareu* en caribe; *iakaré* en arekua. etc.) y, desde luego, en tupí; *yakaré* (Del Castillo, núm. 9).

2- *Kushuweh* = 'el tinte rojo que la gente usa en su cuerpo'. En caribe *cusebe* es 'achiote' y en cariniaco *cuseve* es lo mismo (Del Castillo, núm. 62).

3- *Manari* = 'cedazo de junco'. 'Colador' o 'cernidor' es en rucuyo *manari* y en caribe, cariniaco, cumanagoto y pemón es *manare* (Del Castillo, núm. 312).

4- *Mani* = 'un árbol cuya resina es pegajosa como pez'. En galibi *mani* es 'cola fuerte', 'engrudo' y en rucuyo *mani* es 'resina', 'pez' (Del Castillo, núm. 266).

5- *Matappi* = 'una manga hecha de junco para exprimir la yuca'. En caribe (Hoff) *matapi* es 'prensa de yuca'. En caribe *matapi* es 'se bucán' (Del Castillo, núm. 313).

6- *Maulu* = 'algodón', 'calicó'. En galibi *manhulu* es 'algodón' y en karina *mauru* es 'algodón' (Del Castillo, núm. 87).

7- *Napi* = 'una fruta de la tierra similar a la papa'. En galibi y en trío *napi* es 'batata', en el caribe *naapi* es 'batata' y en waiwai *napi* es 'ñame' (Del Castillo, núm. 80).

8- *Pakkira* = 'una variedad pequeña de puerco salvaje'. *Pakira* es 'pecarí' o 'jabalí' o 'jabalí americano', en caribe (Hoff), rucuyo, caribe continental, cariniaco y pemón (Del Castillo, núm. 283).

9- *Piriwa* o *Priwa* = 'flecha'. 'Flecha' es *pirou* en apali, *pereu* en pemón y *puleu* en rucuyo y arekuna (Del Castillo, núm. 77).

10- *Waijamakka* = 'un lagarto muy grande que vive en la tierra y en el agua. Es una exquisitez entre los negros'. Esta es sin duda la 'iguana' a pesar de que Riemer la defina con otra palabra en la página 260. Esta voz es muy similar a *guayamaca* en caribe y *ayamaca* en cumanagoto y motilón, que todas significan 'iguana' (Del Castillo, núm. 107).

Hay también voces tupís como *nana*, 'piña; *tamanua*, 'oso hormiguero' y otras pocas. La mayor parte del vocabulario de este vernáculo

viene del portugués y del inglés. La publicación del *Diccionario de Riemer* es una contribución muy importante del profesor Perl para el estudio de las lenguas criollas y de sus relaciones con el entorno.

NICOLÁS DEL CASTILLO MATHIEU

Bogotá.